**المحاضرة الحادية عشر**

**الترجمة الصحفية**

 تعد الترجمة الصحفية نوعا من أنواع الترجمات التي يتعامل معها المترجم تبعا لاختلاف أنواع النصوص. وتجدر الإشارة إلى أنها تتخذ الشكلين: الشفهي والمكتوب من باب أنها تخص النصوص التي تظهر في الجرائج والمجلات، وكذا تلك التي تون في المؤتمرات الصحفية.

لذلك، وجب على المترجم أن يتوفر على شروط معينة تسهل عمله من جهة، ويحصل بها على ترجمة في المستوى من جهة أخرى,

يتطلّب هذا النوع من الترجمة البداهة والتركيز واتقان اللّغتين المنقول عنها والمنقول إليها، مع الدراية بالحدود الثقافية الفاصلة بينه ما؛ رغبة في تفادي ما يعرف بظاهرة التداخل التّي تأخذ أشكالا متعدّدة فمنها اللساني، باستعمال لفظ ينتمي في حقيقة الأمر إلى المنظومة اللّغوية للّغة الأصل، في اللّغة الهدف. كما هناك التداخل الثقافي والصوتي وغيرها من الأنواع التّي تكثر في هذا النوع من الترجمات:

 “Production conditions: Considerable time delay between ST text

 production and translation

 Coordination of Reading and Production efforts

 Monitoring production while reading

 Progressive access to new information

 (no previous reading), [or]

 Prior access to information (previous reading)

 Extreme risk of [source text] interference

 Interpreter – paced

 No help of colleague (p. 49)”

 يتعامل المترجم، في هذا النوع من الترجمة، مع النص المكتوب، بيد أنّه ينتج نصا منطوقا لا مكتوبا، وهو ما يسميه اللساني البنيوي والسيميائي الفرنسي إيميل بنفنيست بالخطاب الذي تحدّث عنه في مؤلفه المعنون ب "مشاكل اللسانيات العامة" سنة 1966، حيث يعتبر الخطاب مجموعة من الأقوال التّي ينطق بها المتكلّم ويفترض وجود مستمع ينوي أن يوصل له فكرة معيّنة. ففي هذه الأقوال استعمال وتفعيل للّغة:

 “La notion de discours est l’apport le plus nouveau de Benveniste à la théorie linguistique, et si elle fait l’objet explicite de plusieurs articles, elle court à travers l’ensemble des deux receuils de problèmes.

En résumé, le discours est la mise en action de la langue par un sujet parlant, dans un contexte de communication activé (PLG I, p. 266.)”

أهم المراجع:

-Pinault, Georges, **Benveniste et l’invention du discours, Littérature Histoire Théorie.**

**المحاضرة اثنتا عشر:**

**الترجمة الفنية**

 تبعا لوجود شكلين للنص، المكتوب والشفهي، هناك مترجم يُعنى بالنص المكتوب، وآخر يُعنى بالنص الشفهي.

فإن أردنا أن نستخرج ما يميّز مترجم النص المكتوب عن مترجم النص الشفهي، سنجد أنّ الاوّل منهما يتعامل مع نص مكتوب سواد أدبي (رواية، قصة، قصيدة شعرية...) أو علمي أوتقني وغيرها. فمن المنطقي أن يقوم بقراءة النص المراد ترجمته العديد من المرات؛ كي يتمكن من تكوين فكرة عن مضمون النص الأصلي، ليقوم بعد ذلك بصياغته باللّغة الهدف. فيحصل على منتوج يتمثل في نص مترجم، لكن ما تجدر الإشارة إليه هو أنّ المترجم له حرية مراجعة ما كتب وتصحيحه إن لزم الأمر. فكلّ هذه المراحل تتطلب فترة من الزمن قد تطول أو تقصر كما أنّ ذلك يتّم بالعودة إلى الأدوات التّي تسّهل عليه عمله من قواميس أحادية اللّغة للعرّف على معاني الكلمات الغامضة، كما يمكنه اللّجوء إلى القواميس ثنائية اللّغة ليجد مقابلات الكلمة التّي لا يعرفها، كما يمكنه أن يعودإلى الكتب التّي يدور موضوعها حول الترجمة أو حول المواضيع المعالجة في النص المراد ترجمته، أو حتى إلى الأنترنث للتعمّق أكثر في الموضوع:

“Tout d’abord, les traducteurs travaillent à partir de textes écrits…les uns ont le temps de revoir et de corriger leur traduction…ensuite, les traducteurs peuvent se documenter pendant la réalisation de la traduction…enfin, les traducteurs peuvent analyser et comparer les choix de traduction donl ils disposent ou encore recourir aux outils d’aide à la traduction.”

وبما أنّ المترجم ينتج نصا، فسيكون كاتبا لنص هدف، لذلك نجد دائما أنّ هناك مقارنو بين الكاتب صاحب النّص والمترجم؛ لذلك وعند تقييم الترجمة يقال هذا المترجم أخّل بمعنى النص، أو أخّل بتركيبه، الأمر الذي يشّكل شرطا أساسيا في الكتابة:

“L’époque contemporaine voit se détacher nettement deux figures, celle de l’auteur et celle du traducteur.”

لكنّ هذه المقابلة لا تصلح دائما؛ لأنّ المترجم ليس دائما بعيدا عن الكتابة والتأليف. ففي مجال الترجمة بالذات هناك العديد من هم كتّاب –في مجال الترجمة- ومترجمين ممارسين، كالفرنسي أنطوان برمان صاحب كتاب l’épreuve de l’étranger وهو كذلك مترجم ممارس، كما هناك Christine Durieux وهي مترجمة ممارسة ولها كذلك كتابات في مجال الترجمة. وكذلك الشاعر الفرنسي لوكونت دوليل Leconte Deslile، فإلى جانب كونه شاعرا قام بالعديد من الأعمال الترجميّة من بينها إليادة هومر:

“Même si cette répartition des rôle n’a pas été ainsi de tous temps- car il y a toujours eu des écrivains traducteurs et des traducteurs auteurs.”

“Les théoriciens ont volontiers campé le traducteur en face del’auteur tantôt comme rival, tantôt comme serviteur. Bien peu ont aperçu le terme complémentaire de l’équation, à savoir le rapport qui existe entre le traducteur et ses lecteurs.”

أهم المراجع:

-Guidère, Mathieu**, Introduction à la traductologie.**